

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > RICCARDO CUOR DI LEONE > Ja nus hons pris ne dira sa raison > EDIZIONE > Tradizione manoscritta > CANZONIERE K

CANZONIERE K

Guarda [1] il [1] manoscritto [1] su [1] Gallica [1]



- letto 5459 volte



Riproduzione fotografica



- letto 1883 volte

Edizione diplomatica

 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/K1_0.JPG	Ia nus hons pris ne dira
 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/K1_0.JPG	sa reson; adroitement se dolen tement non; mes par esfors puet il fere chancon; mult ai amis mes poureen sont li don; honte iauront se pour ma reencon. sui ca .ii. iu(er)s p(ri)s.

 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/K8.JPG</p>	<p>Ce seuent bien mi homme et mi baron; englois norma(n)t poiteuin et gascon que ie nai nul si poure conpaignon. que ie lessasse pour auoir en prison. ie nel di mie pour nule retracon; car oncor sui ie pris.</p> <p>Or sai ie bien de uoir certai nement que ie ne pris ne ami ne parent. quant on me faut pour or ne pour argent. mult mest de moi mes plus mest de ma gent. quapres leur mort auront reprochement se lon guement sui pris.</p> <p style="text-align: right;">Nest pas merueille se iai le cuer dolent;</p>
 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/K4.JPG</p>	<p>quant mes sires met ma t(er)re en torment. sil li membrast de nostre serement. que nous feis mes andui communaument. ie sai de uoir que ia trop lon guement. ne seroie ca pris.</p> <p>Ce seuent bien angeuin et torain; cil bacheler qui or so(n)t riche et sain. quencombres sui loing daus en autre main. for ment maidassent mes il ne uoi ent grain de beles armes so(n)t ore uuit et plain; pour ce que ie sui pris.</p>

- letto 2816 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Ia nus hons pris ne dira sa reson; adroitement se dolentement non; mes par esfors puet il fere chançon; mult ai amis mes poureen sont li don; honte iaurent se pour ma reençon. sui ca .ii. iu(er)s p(ri)s.</p>	<p>I. Ia nus hons pris ne dira sa reson adroitement, se dolentement non, mes par esfors puet il fere chançon. Mult ai amis, mes povre en sont li don, honte y aurent se, pour ma reençon, sui ça dos ivers pris.</p>
<p>Ce seuent bien mi honme et mi baron; englois norma(n)t poiteuin et gascon que ie nai nul si poure conpaignon. que ie lessasse pour auoir en prison. ie nel di mie pour nule retraçon; car oncor sui ie pris.</p>	<p>II. Ce sevent bien mi honme et mi baron, englois, normant, poitevin et gascon, que je n'ai nul si povre conpaignon que je lessasse, pour avoir, en prison. Je nel di mie pour nule retraçon, car oncor sui je pris.</p>
<p>Or sai ie bien de uoir certainement que ie ne pris ne ami ne parent. quant on me faut pour or ne pour argent. mult mest de moi mes plus mest de ma gent. quapres leur mort aurent reprochement se longuement sui pris.</p>	<p>III. Or sai je bien de voir certainement que je ne pris ne ami ne parent, quant on me faut pour or ne pour argent. Molt m'est de moi, mes plus m'est de ma gent, qu'apres leur mort aurent reprochement se longuement sui pris.</p>
<p>Nest pas merueille se iai le cuer dolent; quant mes sires met ma t(er)re en torment. sil li membrast de nostre serement. que nous feis mes andui comunnaument. ie sai de uoir que ia trop longuement. ne seroie ca pris.</p>	<p>IV. N'est pas merueille se j'ai le cuer dolent, quant mes sires met ma terre en torment; s'il li membrast de nostre serement, que nous feismes andui comunnaument je sai de voir que ja trop longuement ne seroie ça pris.</p>

<p>Ce seuent bien angeuin et torain; cil bacheler qui or so(n)t riche et sain. quencombrez sui loing daus en autre main. forment maidassent mes il ne uoi ent grain de beles armes so(n)t ore uuit et plain; pour ce que ie sui pris.</p>	<p>V. Ce sevent bien angevin et torain, cil bacheler qui or sont riche et sain, qu'encombrez sui loing d'aus en autre main forment m'aidassent, mes il ne voient grain, de beles armes sont ore vuit et plain, pour ce que je sui pris.</p>
---	---

- letto 246 volte

Edizione interpretativa e traduzione

<p>Ia nus hons pris ne dira sa reson adroitement, se dolentement non, mes par esfors puet il fere chançon. Mult ai amis, mes povre en sont li don, honte y auront se, pour ma reençon, sui ça dos ivers pris.</p> <p>Ce sevent bien mi honme et mi baron, englois, normant, poitevin et gascon, que je n'ai nul si povre conpaignon que je lessasse, pour avoir, en prison. Je nel di mie pour nule retraçon, car oncor sui je pris.</p> <p>Or sai je bien de voir certainement que je ne pris ne ami ne parent, quant on me faut pour or ne pour argent. Molt m'est de moi, mes plus m'est de ma gent, qu'apres leur mort auront reprochement se longuement sui pris.</p> <p>[N']eit pas merveille se j'ai le cuer dolent, quant mes sires met ma terre en torment; s'il li membrast de nostre serement, que nous feismes andui comnunaument je sai de voir que ja trop longuement ne seroie ça pris.</p> <p>Ce sevent bien angevin et torain, cil bacheler qui or sont riche et sain, qu'encombrez sui loing d'aus en autre main forment m'aidassent, mes il ne voient grain, de beles armes sont ore vuit et plain, pour ce que je sui pris.</p>	<p>Mai nessun prigioniero esprimerà il suo pensiero direttamente, se non con dolore, ma con sforzo può comporre una canzone. Ho molti amici, ma poveri sono i loro doni, ne saranno disonorati se, per via del mio riscatto, due inverni resto qui prigioniero.</p> <p>Ben sanno i miei uomini e i miei baroni, inglesi, normanni, pittavini e guasconi, che non ho nessun compagno tanto misero da lasciarlo, per ricchezze, in prigione. Non lo dico certo per rimprovero, ma perché ancora sono prigioniero.</p> <p>Ora so con certezza che non stimo amico né parente, dal momento che mi disertano per oro o per argento. Molto mi importa di me, ma ancor più della mia gente, che dopo la loro morte sarà disonorata se a lungo resto prigioniero.</p> <p>Non c'è da meravigliarsi se ho il cuore dolente, quando il mio signore infonde il tormento nella mia terra; se si ricordasse del nostro giuramento, che entrambi siglammo di comune accordo, sono certo che non sarei ormai troppo a lungo qui prigioniero.</p> <p>Sanno bene angioini e turrensi, quegli scudieri che ora sono ricchi e prosperi, che sono rinchiuso lontano da loro, in mano altrui. Ferverti venissero in mio aiuto! ma non vedono nulla. Di belle armi sono ora vuoti e pieni, poiché io sono prigioniero.</p>
---	---

- letto 2596 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-k>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f420.image.r=arsenal%205198.langEN>

[2]

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=gallica.bnf.fr/ark%3A/12148/btv1b550063912/f420.image.r%3Darsenal>